

A Study on the Flipped Classroom Mode in Japanese Oral Interpretation Lessons

Junkai Qiao

College of International Studies, Southwest University, Chongqing
Email: 195849021@qq.com

Received: June 5th, 2019; accepted: June 20th, 2019; published: June 27th, 2019

Abstract

This study, based on the theories of the flipped classroom mode, explores the advantages and disadvantages of introducing the flipped mode into Japanese oral interpretation lessons and provides evidence to the theoretical development of the flipped teaching mode. Comparing different teaching modes, it is believed that the flipped mode results in much better effects on students than the traditional mode. Meanwhile, flipped mode highlights the equality between teachers and students and, only through teacher-student interaction can teaching objectives be achieved.

Keywords

Flipped Classroom, Japanese Oral Interpretation, Teacher-Student Interaction

对日语口译课程引入“翻转课堂”教学模式的探讨

谯俊凯

西南大学外国语学院, 重庆
Email: 195849021@qq.com

收稿日期: 2019年6月5日; 录用日期: 2019年6月20日; 发布日期: 2019年6月27日

摘要

本文旨在探讨基于“翻转课堂”理论, 在日语口译课程中引入“翻转课堂”教学模式的效果和不足, 为“翻转课堂”理论的补充提供参考。通过对教学班教学模式的对比分析, 得出了“翻转课堂”教学模式的教学效果优于传统教学模式。同时强调“翻转课堂”中教师和学生的地位平等, 缺一不可, 必须通过

師生互動才能完成教學目標。

关键词

翻转课堂, 日语口译, 师生互动

Copyright © 2019 by author and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

翻转课堂(Flipped classroom)理念最初是由美国教师 Bergmann 和 Sams 提出的。主要做法是将所有的课程内容实现录制成教学录像, 发布在网络上, 学生的“作业”就是通过观看录像自学课程内容, 课堂实践则用来帮助学生解决不懂的概念(Bergmann & Sams 2012) [1]。

翻转课堂的实质在于, 改变传统教学中教师主导, 学生被动的局面, 强调变“教师为中心”为“学生为中心”, 体现学生为学习主体, 教师起引导、支持、监督、控制的作用。翻转课堂旨在培养学生的自主学习能力和深度学习能力, 促进师生互动交流, 提高教学效率, 实现创新的教学目标。

自“翻转课堂”这一新的教学理念引入中国后, 运用于大学英语教学和英语专业翻译口译课程。笔者通过中国知网的论文检索系统, 在主题一栏中输入“口译”和“翻转课堂”进行检索, 只得到 64 个检索结果。其中和大学英语教学及英语专业笔译口译课程相关的论文 62 篇, 涉及“翻转课堂”在日语教学中运用的论文只有 2 篇, 而关于日语口译课程中“翻转课堂”运用的论文只有 1 篇, 这说明在实际日语口译教学中对“翻转课堂”这一教学模式的实际运用的研究还有很大的余地。

此外, Sams, Bergamann (2013: p. 16) [2]指出翻转课堂强调教学成功与否最主要取决于学生的“学”, 而非教师的“教”。笔者对本校 2015 级、2016 级和 2017 级日语专业学生进行了针对传统口译教学模式和“翻转课堂”教学模式的前期问卷调查, 最后统计的数据中有 58.1% 的学生认为翻转课堂比传统教学模式有优势, 14.1% 的学生认为两者差别不大, 还有 27.8% 的学生认为传统口译教学模式有不错的效果, 指出有老师的指导, 自己在口译训练上会有更好的提高, 比单纯的自主学习更有明确的目的性。以上数据明显没有否认教师“教”的重要性, 和 Sams, Bergamann (2013)的结论并不完全一致。这说明在实际教学中, 对于“翻转课堂”这一新型教学模式不能一刀切, 而要结合学生的具体学习情况和课程的具体内容来灵活运用“翻转课堂”的教学模式。

王洪林, 钟守满(2017: p. 80) [3]指出: 口译翻转课堂理念以翻转课堂一般理论为基础, 与行为主义和建构主义学习理念一脉相承, 是对他们在批判和吸收基础上的传承与丰富。这一论断证明了教师的“教”和学生的“学”可以有机结合, 实现师生的有效互动。王剑娜(2018) [4]也提出了基于“翻转课堂”的混合式口译教学模式, 提出将“以学为主”和“以教为主”的教学方式结合起来, 实现“学教并重”的教学设计, 开展“主导-主体相结合”的教学方式。以上基于翻转课堂的混合式口译教学模式主要是针对英语口译课程进行的探讨, 但在日语口译课程中如何具体运用这一教学模式, 还没有人进行研究。

“翻转课堂”教学模式是一种新的教学方式, 在具体教学实施过程中, 对其理论的具体运用仍然是一个值得研究的课题。本论文旨在通过日语口译课程“翻转课堂”教学模式的构建, 探讨其在教学中具体运用的效果以及需要解决的不足之处, 希望可以对“翻转课堂”理论的补充提供参考。

2. 基于“翻转课堂”理论的日语口译课程教学模式的构建

2.1. 学生和教师在“翻转课堂”模式口译教学中的作用和地位

目前，在传统口译教学中通常采用的模式是：教师课堂传授口译技能，学生课堂上进行口译练习，课后完成相应作业。传统口译教学中，教师在课前准备的口译素材要在课堂上使用，课前学生缺乏预习，加之课堂实践较短，学生难以在较短时间内掌握新的知识和技能，这样将会对完成课后相应练习带来负面的影响。与之相对，当前翻转课堂的基本模式为：课前技能学习，课堂总结反馈，课后巩固提高。学生需要在课前自行观看与课程相关的微视频和微课件等，课上结合所看视频和课件，在教师的指导下进行专题的口译训练，课后根据课堂上出现的不足进行巩固提高。这样学生有充足的时间熟悉课程的相关知识，在课堂有限的时间内可以根据课前的预习，自主地完成相应的口译训练，教师则作为指导者，进行技能的讲解，这样课堂上师生互动共同解决问题。课后学生根据课上的总结进一步提高巩固相关知识点。这样看来，学生在“课前”“课上”“课后”都是学习的主导者，而教师则变为了口译知识和技能的建构者或协助者。

另一方面，尽管在“翻转课堂”口译教学中，学生处于学习主导地位，但教师在“翻转课堂”口译教学中的重要地位仍然不能被忽视。实际上，在“课前”“课中”“课后”三个阶段，教师作为学习参与协作者的，地位不但没有削弱，反而得到增强。首先教师需要准备课前的相关素材，这样比学生自己搜集素材，更加有针对性。课中，教师根据学生课前的学习情况，对相关口译技能和理论进行归纳总结，指出重点难点，引导学生进行思辨性讨论分析。课后的拓展巩固练习也是在教师的主导下，以学生为主体来完成。由此可以看出，“翻转课堂”教学中，只是发生了教学手段的改变，教师和学生通过互动来共同完成课程的学习。

2.2. 日语口译课程“翻转课堂”教学设计和实施

2.2.1. 课前的学生自主学习阶段

口译教学具有即时性、技能性、实践性和仿真性的特点(王斌华、叶亮, 2009: p. 23) [5], 需要口译学习者具备较强的双语语言能力、跨文化交际能力、较高的口译技巧以及良好的语言表达能力和过硬的心理素质。这就需要学习者实际演练大量真实的学习材料和教学素材。在日语口译课程的课前准备中, 笔者首先对学生感兴趣的口译领域进行了问卷调查。根据调查的结果, 笔者利用学院自主开发的“外语自主教学与学习平台”, 设置有针对性的训练版块, 一共有 7 类, 分别是动漫影视口译、演讲口译、商务谈判口译、记者招待会现场口译、生活场景会话口译、导游口译、学术交流口译, 上传各类有效的音频视频、课件和习题, 供学生课前针对相应课程内容进行有针对性的学习。例如, 进行商务会谈板块的学习前, 将有关的商务会谈日语视频上传至平台, 并辅以参考词汇和背景文化知识, 学生通过登录账号密码, 在平台进行课程信息的学习, 分组进行角色演练, 积累有关知识点。

在课前这一过程中, 学生是学习的主体, 老师只是充当了只是了素材的提供者。需要强调的是, 在素材内容的制定上, 师生之间的互动是一个前提, 这样才可以提供学生需要的素材, 避免了老师单凭自身喜好来选择学习材料, 而忽视了学生的需求。这一点在以往的“翻转课堂”研究中, 都只强调了由教师来决定素材, 学生自主学习。笔者认为师生互动来决定课前学习素材的选择, 关系到之后的课中练习的效果, 因此需要在课程设计中增加这一点。

2.2.2. 课上的实际演练阶段

学生根据课前的版块内容设置在课上进行实际演练, 教师在现场录像, 记录学生的演练情况。之后教师根据学生演练情况结合相关口译理论现场进行针对性点评, 并引导学生通过分组对不足之处进行思

辨性讨论，总结出解决办法。课上这一阶段，师生的互动最为活跃，对于学生出现的共性问题，教师进行统一点评，同时结合个性化的单独指导。对于学生提出的问题，教师也可以及时进行解答。通过这样的师生互动，学生不仅可以有效地完成口译练习，还掌握了相关的理论知识，从而可以在课后的巩固提高训练中，运用理论更好地强化口译能力。课上学习这一阶段，学生仍然是学习的主体，教师充当的是引导和协助的角色，这只是分工的不同，两者地位相当，都不可或缺，否则将无法高效完成既定的口译任务。

2.2.3. 课后的巩固拓展阶段

经过课前自主学习和课中的师生互动演练，针对之前出现的不足和问题，需要在课后进行相应的巩固拓展练习。这一阶段直接关系到学生口译能力的巩固和提高，因此需要进行大量的相关练习。学生通过各类网络平台进行课堂延伸日语口译练习，并将译作上传到自主学习平台，教师则通过对这些译作进行考核，得出学生口译课程的平时成绩。同时学生如有疑问，可以通过在线咨询等方式和教师进行互动。此外，为了更好的检验学生的学习水平，督促学生参与各类口译模拟大赛和口译资格证书的考试，并鼓励学生进入社会进行日语口译实践，将这些活动和实践都纳入到口译考核机制中，而不是单凭期末考试一考定成绩。实现了课堂学习能力向实际运用能力的转换，实现了课堂教师评价向社会综合评价的转变。由此可见，在课后巩固提高这一阶段，师生的积极互动仍然是一个不可或缺的要害，学生的“练”和教师的“评”有机结合，才能促进学生口译能力的稳步提高。

3. 日语口译课程“翻转课堂”的教学效果

笔者通过引入“翻转课堂”这一新的教学方式，对2015级日语专业的学生进行了一年的日语口译C课程教学。为了了解“翻转课堂”的教学效果，笔者对2015级22名学生进行了问卷调查。在日语口译C课程之前，学生们已经选修了日语口译B的课程。日语口译B的课程没有引入“翻转课堂”的教学模式，还是按照传统教学模式进行。因此问卷调查的设计主要是通过对两门课程的教学方式的满意度、自身口译能力提高的幅度、课程兴趣度、自主学习能力高低、教师指导这四个方面来进行。具体数据如表1。

Table 1. Students' evaluation of Japanese interpretation b and c courses

表 1. 学生对日语口译 B 和日语口译 C 课程的评价

调查项目	日语口译 B			日语口译 C		
	满意	较满意	不满意	满意	较满意	不满意
教学方式	32%	41%	27%	68%	23%	9%
自身口译能力	23%	36%	41%	59%	27%	14%
课程兴趣度	28%	36%	36%	77%	23%	0%
自主学习能力	36%	18%	46%	64%	27%	9%
教师指导	42%	24%	34%	82%	12%	6%

从表1的数据可以看出，91%的学生对采用“翻转课堂”模式的日语口译课程教学方式表示满意，超过传统教学模式73%近20个百分点，同时在其他指标上的满意度也超过传统教学模式近一倍，这说明“翻转课堂”这一新的教学模式获得了绝大多数学生的认同，其教学效果也得到了充分的肯定。尤其是在“教师指导”这一项的满意度为94%，排在各项目的第一位，也证明了教师在“翻转课堂”这一教学模式中的地位不仅没有削弱，反而得到了增强。在“翻转课堂”日语口译教学模式中，教师的身份由原来的知识提供者转变为学习辅导者，扮演“教练员”、“导演”这样的角色，学生是“运动员”或“演

员”，两者相辅相成，缺一不可，在不同阶段通过师生互动促进学生口译能力的培养和提高。根据以上数据，证明了在日语口译教学中运用“翻转课堂”理论，构建“翻转课堂”教学模式，确实可以取得比传统教学模式更好的教学成果，学生对此有很高的认同感。

另一方面，根据表1的数据，学生对传统教学模式也没有完全否定，各项满意度也都超过了50%，甚至有73%和66%的学生对传统教学方式和教师指导感到满意。这说明学生还没有完全摆脱对教师为中心的教学模式的依赖，习惯于被动地接受知识的传递。因为“翻转课堂”这一新的教学模式仅在日语口译教学中试行了一年，而传统教学模式在各门课程中仍然占据主导地位，学生们得出这样的结论也属于正常。而且“翻转课堂”理念也是对传统教学模式的批判和吸收并举，比如在“翻转课堂”教学中，突出了学生的学习中心地位，但并没有削弱教师在学习中的作用，反而进一步增强了教师的辅导者地位，只是将学生的地位提高至与教师一样平等的水平，强调两者是平等关系。

此外，还有9%的学生对“翻转课堂”模式教学方式不满意以及6%的学生对教师指导不满意。在问卷调查的意见栏里写道：“课前预习的视频和课件内容太多，来不及记忆，课上发挥不出真实水平”，“不太理解老师总结的理论知识，完成作业耗时”。这些意见反映出学生之间的知识吸收和学习能力差异性，同时也说明在教师辅导这方面，还需要进一步针对学生的个体差异，做出相应的调整，这样才可以保持学生对日语口译课程教学的兴趣，以期达到教学效果的最大化。这也从侧面反映了在“翻转课堂”中对教师水平的高要求。

4. 结语

本文基于“翻转课堂”理论，构建日语口译教学“翻转课堂”模式，对其教学效果进行了分析评价，得出了“翻转课堂”教学模式运用在日语口译教学上可以取得比传统教学模式较好的教学效果的结论。并指出在“翻转课堂”教学模式中，并不能单一强调学生的自主学习的主体地位，而要将“教师主导”“学生中心”的教学理念有机结合，将教师和学生平等对待，通过师生互动达到教学目标的实现。同时，针对在“翻转课堂”实施中出现的问题，如课前视频课件内容的差异性筛选、课后评价体制的完善等也将作为今后的研究课题进一步加以解决。

基金项目

本文系西南大学校级教育教学改革研究项目“日语口译课程的翻转课堂模式构建”(项目编号:2017JY040)的成果。

参考文献

- [1] Bergmann, J. and Sams, A. (2012) *Flip Your Classroom: Reach Every Student in Every Class Every Day*. International Society for Technology in Education, Washington, DC.
- [2] Sams, A. and Bergmann, J. (2013) *Flip Your Students' Learning*. *Educational Leadership*, No. 6, 16-20.
- [3] 王洪林, 钟守满. 口译教学翻转课堂模式构建及其多维视角分析[J]. 外语学刊, 2017(4): 79-83.
- [4] 王剑娜. 基于“翻转课堂”的混合式口译教学探索[J]. 华北理工大学学报(社会科学版), 2018, 18(4): 105-111.
- [5] 王斌华, 叶亮. 面向教学的口译语料库建设:理论与实践[J]. 外语界, 2009(2): 23-32.

知网检索的两种方式：

1. 打开知网页面 <http://kns.cnki.net/kns/brief/result.aspx?dbPrefix=WWJD>
下拉列表框选择：[ISSN]，输入期刊 ISSN：2331-799X，即可查询
2. 打开知网首页 <http://cnki.net/>
左侧“国际文献总库”进入，输入文章标题，即可查询

投稿请点击：<http://www.hanspub.org/Submission.aspx>

期刊邮箱：ces@hanspub.org